



Salas:

Cielo de Salamanca (proyecciones de obras audiovisuales en monocal)

Patio de Escuelas Menores

Fechas: 20/02/2017-26/03/2017

Comisario: Víctor del Río

TRANSLITERAL es una exposición colectiva con obras procedentes de los fondos de la colección del MUSAC (Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León). Se enmarca en el contexto del proyecto del Servicio de Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca que con el mismo título se orienta al estudio de las interacciones entre distintas disciplinas creativas. La exposición es una más de las actividades que ocupan diversos espacios de la Universidad de Salamanca. *Translitoral* apunta al espacio subyacente a todas esas formas creativas, a los aspectos complementarios en los que las prácticas culturales muestran sus tangencias y sus vínculos estructurales.

El diseño de las actividades de este encuentro, y de la exposición en particular, se basa en la idea de la transliteración, es decir, el continuo trasvase de signos entre soportes, contextos y discursos. La transliteración es el cambio de los textos de un alfabeto a otro distinto, pero, tomada como metáfora, sugiere un marco interpretativo que habla de la migración de los signos culturales. Ese viaje de los signos constituye toda una dinámica de donaciones y préstamos, también de sutiles modificaciones. En ese traslado se fraguan las resonancias con las que connotamos nuestra recepción de las obras, y explica el funcionamiento de aquellas que desdibujan los géneros y disciplinas a los que en algún momento pertenecieron. También trata de recoger los vínculos estructurales de prácticas de la creación inevitablemente comunicadas entre sí. Plantea la necesidad de entender la creación en términos análogos a los que operan en la transliteración. Nos preguntamos con ello: ¿cómo se instalan los signos culturales fuera de su origen local? ¿Cómo se adoptan y se difunden en un mundo global los símbolos que proceden de contextos específicos o tradiciones locales? ¿Cómo se intercambian las mitologías culturales? ¿Qué revelan las modificaciones que sufren las formas en la transmutación de sus contextos?

La selección de obras ha privilegiado los aspectos en los que las imágenes mutan de unos registros a otros, imitándose y archivándose entre sí, permitiendo un reconocimiento iconográfico de formas presentes tanto en la historia del arte como en la comunicación mediática. Las obras contienen relatos y alusiones a diferentes entornos culturales trasvasados o intercambiados por otros. Dibujos que recuerdan el mundo diagramático con el que se nos comunican instrucciones de toda índole, fotografías que evocan cuadros de la antigua tradición pictórica, collages y textos puestos ahora en relación. Por tanto, la exposición abarca una gran diversidad de soportes, con una sección específica dedicada a obras de naturaleza audiovisual. Del mismo modo, integran la exposición fotografías, dibujos, objetos, pinturas e impresiones sobre papel.

El proyecto se despliega en dos espacios de la Universidad de Salamanca, uno de ellos en la sala El cielo de Salamanca, en la que se proyectan en bucle seis vídeos de distintos artistas. Y la sala de Escuelas Menores, en la que se encuentra obras de carácter objetual.

Listado de obras sobre fondos del MUSAC para *TRANSLITERAL*.

Vídeos:

Filipa César, *Lull*, 2002.

Dora García, *Lección respiratoria*, 2001.

Kaoru Katayama, *Technocharro*, 2004.

Markus Schinwald, *Ten in love*, 2006.

Juan del Junco, *El lenguaje*, 2013.

Javier Codesal, *Centauro*, 1988.

Obra objetual:

Vicente Blanco, *Paisaje nevado*, 2002.

Raimond Chaves, *Lo que yo traigo no se vende en la marqueta*, 2004.

Sandra Gamarra, *Visita guiada*, 2003.

Marcos López, *Asado criollo*, 200.

Eulalia Valdoserá, *El inocente*, 2003.

Fernando Bryce, *Kolonial Post*, 2006.

Perejaume, *Microfons*, (fotografía), 2005.

Gillian Wearing, *Signs that Say What You Want Them to Say...*, 1992-1993.

Teresa Margolles, *Ajuste de cuentas*, 2007.

Jenny Holzer, *The inflammatory essays*, 2002.

Josephine Meckseper, *Untitled (March on Washington 9/24/05. Coffins, X Ray)*, 2007.

Aleksandra Mir, *The Promise of Space*, 2008.

TRANSLITERAL. *Encuentros sobre la migración de los signos: arte, literatura, cine y escena.*

Translitoral es un proyecto del Servicio de Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca orientado al estudio de las interacciones entre distintas disciplinas creativas. Se propone como un festival en el que tienen lugar seminarios, talleres, exposiciones y actuaciones en diversos espacios de la Universidad de Salamanca y en colaboración con docentes y creadores implicados en cada una de las tradiciones que entran en contacto en la cultura contemporánea. El espectro de prácticas que se ponen en relación abarca ámbitos como el arte, la literatura, la filosofía, la traducción, la historia y los demás campos humanísticos. *Translitoral* apunta al espacio subyacente a todas esas formas creativas, a los aspectos complementarios en los que las prácticas culturales muestran sus tangencias y sus vínculos estructurales.

El diseño de las actividades de este encuentro se basa en la idea de la transliteración, es decir, el continuo trasvase de signos entre soportes, contextos y discursos. La transliteración es el cambio de los textos de un alfabeto a otro distinto, pero, tomada como metáfora, sugiere un marco interpretativo que habla de la migración de los signos culturales. Ese viaje de los signos constituye toda una dinámica de donaciones y préstamos, también de sutiles modificaciones. En ese traslado se fraguan las resonancias con las que connotamos nuestra recepción de las obras, y explica el funcionamiento de aquellas que desdibujan los géneros y disciplinas a los que en algún momento pertenecieron. También trata de recoger los vínculos estructurales de prácticas de la creación inevitablemente comunicadas entre sí. Plantea la necesidad de entender la creación en términos análogos a los que operan en la transliteración. Nos preguntamos con ello: ¿cómo se instalan los signos culturales fuera de su origen local? ¿Cómo se adoptan y se difunden en un mundo global los símbolos que proceden de contextos específicos o tradiciones locales? ¿Cómo se intercambian las mitologías culturales? ¿Qué revelan las modificaciones que sufren las formas en la transmutación de sus contextos?

Entre las temáticas y disciplinas implicadas se encuentra la traducción como fenómeno de transmisión de ideologías y formas lingüísticas y literarias. También el estudio de las mitologías importadas, de los trasvases de imágenes y formas. Del mismo modo, afecta a los aspectos sociales de la convivencia entre culturas, así como las teorías que abordan las identificaciones de origen político, étnico o sexual, desde lo postcolonial a los cuestionamientos de los presupuestos de género. El festival trata de convocar a personas implicadas en el estudio y en la práctica artística asociada a estos campos dentro y fuera de la Universidad de Salamanca.

En la presente edición el eje sobre el que se articulan las distintas actividades se centra en el fenómeno de la traducción literaria, con una especial atención a la narrativa contemporánea. La diversidad de trasfondos culturales a los que se enfrentan los traductores de obras actuales obliga a nuevos desafíos para hacer viable la supervivencia del sentido de muchas de las obras. Asimismo, se propone una lectura de los vínculos entre literatura y artes visuales que vienen, desde hace tiempo, ofreciendo una continua complicidad en sus referencias y

en sus formas de hacer. Se abordará igualmente el fenómeno de la escritura coreográfica en la danza como lugar de analogías que subvierte los géneros tradicionales y las formas de representación corporal. Sobre estos ejes, otras actividades en torno a la poesía, el vídeo o el cine mostrarán aspectos de esta temática con los que mostrar el substrato común de los distintos oficios creativos. El objetivo último no será buscar un origen común, sino precisamente reconocer el espacio intermedio en el que operan estos oficios.

HORARIO Y SALAS FESTIVAL TRANSLITERAL

Conferencias y mesas redondas: Sala Menor Hospedería Fonseca

Talleres Traducción: Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

Taller artista: 2.3 de Hospedería Fonseca

Cine: Teatro Juan del Enzina

Exposición: del 20 de febrero al 26 de marzo de 2016

	LUNES 6 de marzo	MARTES 7 de marzo	MIÉRCOLES 8 de marzo	JUEVES 9 de marzo	VIERNES 10 de marzo
				Taller Artista Ignasi Aballí <i>Ejercicios de traducción</i> 10-14 y 17- 20	Taller Artista Ignasi Aballí <i>Ejercicios de traducción</i> 10-13
16-18					
18-19	Mesa de presentación África Vidal Fernando González Víctor del Río	Mesa redonda <i>Género y postcolonialidad</i> Rosi Martín Ruano Pilar Godayol Dora Sales	Conferencia Gabriel López Guix <i>Traducir y punto</i> ".	Mesa redonda <i>Arte y literatura.</i> <i>Travesías y conexiones</i> <i>contemporáneas"</i> Francisca Noguerol Rosa Benítez Alberto Santamaría	
19-20	Conferencia David Johnston <i>Traducción y la ilusión de</i> <i>la perspectiva</i>	Taller traducción Dora Sales (19-21)	Taller traducción Gabriel López Guix (19-21)	Conferencia Luis Bagué Quílez	
21:30		Juan del Enzina <i>-César debe morir.</i> Paolo y Vittorio Taviani	Juan del Enzina <i>-El génesis:</i> Dir. Cheik Oumar Sissoko	Juan del Enzina <i>-La imagen perdida.</i> Dir. Rinty Panh	Juan del Enzina <i>-Los pasos dobles.</i> Dir. Isaki Lacuesta